Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zabije\* duszę\*\* zwierzęcia, zapłaci za nią – dusza za duszę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zabije zwierzę, zapłaci za nie — życie za życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto zabije zwierzę, zwróci inne: zwierzę za zwierzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto zabił bydlę wróci inne bydlę za bydlę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by zabił bydlę, da inne, to jest duszę za duszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek zabije zwierzę, będzie obowiązany do zwrotu: zwierzę za zwierzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto zabije zwierzę, zapłaci za nie, zwierzę za zwierzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zabije zwierzę, musi zapłacić za nie: życiem za życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto zabił czyjeś zwierzę, będzie musiał za nie zapłacić: zwierzę za zwierzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zabije zwierzę, ma wynagrodzić: zwierzę za zwierzę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli [śmiertelnie] uderzy zwierzę, musi zapłacić za nie. [Musi zapłacić wartość zwierzęcego] życia [jako odszkodowanie za] życie, [które zabrał].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як хто побє худобу, і помре, хай віддасть душу за душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto by zabił bydlę zapłaci za nie; względnie odda bydlę za bydlę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś, kto śmiertelnie ugodzi duszę zwierzęcia domowego, ma dać za nią odszkodowanie, duszę za duszę. |

1. 1) Lub: śmiertelnie uderzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duszę : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dusza za duszę, נֶפֶׁשּתַחַת נָפֶׁש , lub: życie za życie. [↑](#footnote-ref-4)